

မာ တိ ကာ

- ဒေါက်တာခင်မောင်ဝင်း(သင်္ချာ)၏ အမှာစာ ----- ၅
- ရှိတ်စပီးယား၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ ----- ၉
- ချား(လ)နှင့်မေရီလင်း (Charles and Mary Lamb)
ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များကို စကားပြေပုံစံဖြင့် ပြန်ရေးသူများ - ၁၁
- စာရေးသူ၏ အမှာစာ
- ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များ - ၁ ----- ၁၃
- ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များ - ၂ ----- ၁၉
- ၁။ ဝင်းနစ်မြို့သားကုန်သည် (Merchant of Venice) ----- ၂၇
- ၂။ မက်ကဗက် (Macbeth) ----- ၄၉
- ၃။ မုန်တိုင်း (Tempest) ----- ၆၇
- ၄။ ဟမ်းမလက် (Hamlet) ----- ၈၃
- ၅။ လီယာဘုရင် (King Lear) ----- ၁၀၉
- ၆။ ဝိဖာနညချမ်း အိပ်မက်ဆန်း
(A Midsummer Night's Dream) ----- ၁၂၉
- ၇။ ဖျော်သလိုသာနေ (As You Like it) ----- ၁၄၃
- ၈။ ရိုမီယိုနှင့် ဂျူလီယက် (Romeo and Juliet) ----- ၁၆၁
- ၉။ ဩသလို (Othello) ----- ၁၈၅
- ၁၀။ ဆယ့်နှစ်ရက်နေ့ည (Twelfth Night or What You Will) - ၂၀၃
- ၁၁။ ဂျူးလီယက်ဆီဇာ (Julius Caesar) ----- ၂၂၁
- ၁၂။ ဇာတ်သိမ်းကောင်းက အားလုံးကောင်းသည်သာ
(All's well that ends well) ----- ၂၃၇

ဒေါက်တာခင်မောင်ဝင်း(သင်္ချာ)၏ အမှာစာ

ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များနှင့်ပတ်သက်၍ ပြောရမည်ဆိုလျှင် ပြဇာတ်ဟူသည် ဇာတ်စင်ပေါ်တွင် ကပြဖျော်ဖြေရန်အတွက် ရေးသားထားခြင်းဖြစ်သည်ကို သတိပြုသင့်ပါသည်။ ပြဇာတ်တွင် ဇာတ်လမ်း၊ ဇာတ်ကွက်ကို သရုပ်ဖော်ရာတွင် အချိန်၊ နေရာတို့ကို အတိအကျဖော်ပြထားပြီး အဓိကအရေးကြီးသည်မှာ သရုပ်ဆောင်များ၏ ပြောစကားများဖြစ်သည်။ စကားများသည် သာမန်စကားပြေ၊ ကဗျာ၊ သီချင်းဟူ၍ အမျိုးမျိုးဖြစ်နိုင်သည်။ ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်တွင် ရွတ်ဆိုသော စကားများမှာ အများအားဖြင့် ကဗျာနှင့်သီချင်းများ ဖြစ်ကြသည်။

ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များ၏ ဇာတ်လမ်းများကို စကားပြေဖြင့် ပုံပြင်ဆန်ဆန် ရေးသားချက်များစွာရှိပါသည်။ ဤကဲ့သို့ ရေးသားသည့် စာရေးဆရာများထဲတွင် အထင်ရှားဆုံးမှာ ချား(လ)လင်း(Charles Lamb, 1775-1834) နှင့် သူ၏ညီမ မေရီလင်း (Mary Lamb, 1764-1847) တို့ဖြစ်ကြသည်။ ၁၈၀၇ ခုနှစ်တွင် Tales From Shakespeare ဟူသော အမည်ဖြင့် ထုတ်ဝေခဲ့သည်။ နောက်ပိုင်းတွင် အခြားသော စာရေးဆရာများကလည်း Six Tales From Shakespeare, More Tales From Shakespeare စသည်ဖြင့် ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များကို ပုံပြင်ဇာတ်လမ်းများပုံစံဖြင့် ရေးသားထုတ်ဝေကြသည်။ ကျွန်တော်၏မိခင်ဖြစ်သူ ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်၏ ရှိတ်စပီးယားပုံပြင်များသည် ဤကဲ့သို့သော ကြီးပမ်းချက်များထဲမှ တခုဖြစ်ပါသည်။

ရှိတ်စပီးယားရေးခဲ့သော ပြဇာတ်ပေါင်း (၃၇) ခုရှိပါသည်။ ဤစာအုပ်တွင် (၁၂) ပုဒ်၏ဇာတ်လမ်းများကို ပုံပြင်ပမာရေးသားတင်ပြထားသည်။ ဤကဲ့သို့ ရေးသားရာတွင် ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များ၏ မူရင်းအရသာကို အမြည်းအမြစ်ပေးနိုင်ရန်အတွက် ပြဇာတ်ထဲမှ အရေးအသားပါသော စကားများကို မူရင်းအတိုင်း ဘာသာပြန်တင်ပြထားသည်ကို တွေ့ရပါလိမ့်မည်။

ဥပမာ အချို့ကို တင်ပြလိုပါသည်။ ဝင်းနစ်မြို့ ကုန်သည် (Merchant of Venices) တွင် တရားခွင့်ပြောသောစကားကိုကြည့်ပါ -

“မိတ်ဆွေ၊ တရားဥပဒေဆိုတာဟာ ခွတ်လျှာလို နှစ်ခွ မဖြစ်သင့်ပေဘူး။ တခါအတည်ပြုပြီးရင် ထပ်မံပြောင်းလဲ ပြင်ဆင်ပါရစေလို့ တောင်းပန်လိုဖြစ်တာမျိုးလည်း မဟုတ်ဘူး။ ဒီလိုသာ ကိုယ့်အလိုမကျတိုင်း ပြင်နေမယ်ဆိုရင် တရားဥပဒေ

မဟုတ်တဲ့ မတရားဥပဒေဖြစ်နေတော့မှာပေါ့”
မက်ကဗက်(Macbeth) ပြဇာတ်တွင် မက်ကဗက်သည် လူသတ်မှုများကို ကျူးလွန်ပြီးနောက် သူ၏စိတ် ဘယ်တော့မှ မအေးချမ်းတော့သည့် အဖြစ်ကို ဖော်ပြရာတွင် သူကြားယောင်ဤနေသော အသံများကိုလည်း ဤကဲ့သို့ ရေးသားဖော်ပြထားသည် -

“နောက်ထပ် မအိပ်လေနှင့် ဂရမ်းမက်က အိမ်ခြင်းကို သတ်ဖြတ်လိုက်လေပြီ။ ထို့ကြောင့် ကောဒေါသည် နောက်ထပ် အိပ်ရတော့မည်မဟုတ်။ မက်ကဗက်သည်လည်း နောက်ထပ် အိပ်ရတော့မည်မဟုတ်”

ဖျော်သလိုသာနေ (As You Like It) ပြဇာတ်တွင် တောထဲ၌ အော်လန်ဒို (Orlando) နှင့် မြို့စားကြီးတော့စော အခန်းတွင် အော်လန်ဒိုက တွေ့တွေ့ချင်း ခိုင်းပြော ပြောဆိုမိသည်ကို ရှက်၍ ပြောသောတောင်းပန်စကားမှာလည်း ဤသို့ဖြစ်သည်။ -

“ကျွန်ုပ်အား ခွင့်လွှတ်တော်မူပါလော့။ ဤအတောအတွင်း အရိုင်းအစိုင်းများသာရှိသည်ဟု ထင်ခဲ့ပါသည်။ ထို့ကြောင့် အတင်းအဓမ္မ ပြောဆိုမိပါသည်။ ဤတောတောင်သစ်ဝါးရိပ်တို့၌ အချိန်ကုန်၍မှ ကုန်မှန်းမသိ၊ အေးချမ်းစွာ လဲလျောင်းဓမ္မလျော်နေကြသော သင်တို့ကား ဘယ်လိုလူများပေးနည်း။ သင်တို့သည် ယခုထက် ကောင်းမြတ်သော စည်းစိမ်များကို စံစားဖူးသူများဖြစ်ကြသလော။ သင်တို့သည် စေတနာကောင်းဖြင့် ပေးလှူသော စားသောက်ဖွယ်တို့ကို စားသောက်ဖူးသူများဖြစ်ကြသလော။ သင်တို့သည် စိတ်နှလုံးထိမှိန် ဖျက်ရည်ကျွေးသူများ ဖြစ်ကြသလော။ သို့ဖြစ်လျှင် သင်တို့သည် ကျွန်ုပ်၏ သာယာစေချင်သောစကားကိုနာကာ ကူညီမစပါကုန်လော့”

ရိုမီယိုနှင့်ဂျူလီယက် (Romeo and Juliet) ပြဇာတ်တွင် ချစ်သူနှစ်ဦး၏ အပြန်အလှန် ပြောစကားများမှာလည်း ဤသို့ဖြစ်သည် -

“အို-ချစ်နမ ဂျူလီယက် . . . နှမလေးရဲ့ရှုပ်သွင်ဟာ ပြတင်းပေါက်က ပြုထွက်လာတော့ ဒီဟောင်ရဲ့စိတ်ထဲမှာ လူအပေါင်းကို အလင်းရောင်ပေးနိုင်တဲ့ နေမင်းကြီး ထွက်ပြုလာလေရာသလားလို့ ထင်မိတယ်။ ချစ်နမဟာ ရက်ရက်စက်စက် လှလွန်းလို့ ကောင်းကင်ဝမှာ အလှဘုရင်လို့ ဖော်တွင်ခြင်းခံရတဲ့ လမင်းကြီးက တောင် မနာလိုဝန်တို့ဖြစ်နေပြီ။

ဩော် - ခက်လိုက်တာ၊ ဒီမွန်တော့ အမျိုးအနွယ်ထံဆီပဲဖြစ်တဲ့ ရိုမီယို နာမည်ကလည်း မုန်းစရာ ကောင်းလိုက်ပါဘိ။ အခုတော့ ချစ်လျက်နဲ့ ဝေးဖို့စခန်း

ရောက်နေတော့တာပဲ”
ဂျူးလီယက်ဆီဇာ (Julius Caesar) ပြဇာတ်တွင် ဘရူးတပ်က ဆီဇာကို အဘယ်ကြောင့် သတ်ရသည်ဟုသည်နှင့် ပတ်သက်၍ လူထုပရိတ်သတ်အား ရှင်းပြသည့်မိန့်ခွန်းတွင် ဤသို့တွေ့ရသည် -

“ဤလူထုပရိတ်သတ်ထဲတွင် ဆီဇာကိုချစ်ခင်သော မိတ်ဆွေရှိခဲ့ပါလျှင် ရှေ့တိုးခဲ့ပါ။ ထိုသူဆီဇာကိုချစ်သည်ထက် ကျွန်ုပ်က ဆီဇာကိုပိုချစ်သည်ဟု ကျွန်ုပ်ပြောခဲ့ပါသည်။ ကျွန်ုပ်သည် ဆီဇာကိုချစ်ပါ၏။ သို့သော် ရောမပြည်ကြီးကို ဆီဇာအား ချစ်သည်ထက်ပို၍ချစ်ပါသည်။ ကျွန်ုပ်တစ်ဦးတည်းပင်။ သေချာစွာ နားထောင်ကြပါကုန်။ လွတ်လပ်သော ရောမလူမျိုးများအဖြစ် နေကြမည်ထက် ဆီဇာကအသက်ရှင်ကာ ကျွန်ုပ်တို့ အသက်ထက်ဆုံး ကျွန်ုပ်တို့နေရခြင်းကို ပို၍ နှစ်သက်ကြပါမည်လော။ သေချာစွာ စဉ်းစားကြပါကုန်”

ထိုမိန့်ခွန်းအပြီးတွင် မတ်အင်တိုနီက လူထုကို သူ့ဘက်ပါအောင် ဆွယ်တရားဟောသောမိန့်ခွန်းသည်လည်း ကမ္ဘာဝင်မြောက်ပါသည်။ အနည်းငယ် ကောက်နုတ်၍ လေ့လာကြည့်ပါ -

“လူတို့မြဲခဲ့သော မကောင်းမှုတို့သည် သူတို့သေလွန်သော်လည်း အမှတ်တရကျန်ခဲ့ကြသည်။ သို့သော် ကောင်းမှုများသည်ကား သူတို့နှင့်အတူ ရောပါသွားတတ်ကြသည်။ ယခု ဆီဇာသေရာတွင်လည်း ဤနည်းအတိုင်းဖြစ်ပါစေတော့ - ဆီဇာသေပြီးနောက် သူ၏သေတ္တာထဲမှ ဤသေတမ်းစာကို ကျွန်ုပ်တွေ့ခဲ့ရပါသည်။ သည်းခံကြပါ မိတ်ဆွေတို့၊ သေတမ်းစာကို ကျွန်ုပ်မဖတ်နိုင်ပါ။ ဆီဇာသည် သင်တို့အား မည်မျှမေတ္တာထားသည်ကို သင်တို့သိရန် မသင့်လျော်ပါ။ သင်တို့သည် ကျောက်သားသစ်သားဖြင့် ထုလုပ်ထားသော အရုပ်များမဟုတ်ကြသဖြင့် သင့်တို့သည် အသည်းနှလုံး ကြိမ်မီးအုံးသကဲ့သို့ ယူကျုံးမရဖြစ်ကြရလိမ့်မည်။ ဆီဇာ သည် သင်တို့အား အဓမ္မပေးသည်ကို သင်တို့မသိကြသည်ကပင် ကောင်းပါသည်။ သိလျှင် အဘယ်အကျိုးထူးအံ့နည်း”

ဤသည်ကား ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်များထဲမှ ဇာတ်ဝင်စကားများ၏ ကောက်နုတ်ချက်ဖြစ်ပါသည်။ အပြည့်အစုံကို အရသာခံနိုင်အောင် ဤဝတ္ထုများကို ဖတ်ကြည့်ကြပါ။